

NOTAS

EL ZAPOTECO DE FRAY JUAN DE CÓRDOVA

En el siglo xvi, concluida la conquista, y para facilitar a los misioneros el proceso de evangelización de los indios, y a los curas el ejercicio de su ministerio, se escribió un buen número de *doctrinas, sermonarios, confesionarios, artes y vocabularios* en lenguas indígenas, tales como la *Doctrina* y el *Sermonario* mexicanos de Fray Juan de la Asunción, el *Arte Mixteco* del Padre Reyes, la *Doctrina cristiana en Lengua Castellana y Zapoteca* de Fray Pedro de Feria —que es el primer libro conocido en esta lengua—, y el *Arte* y el *Vocabulario* zapotecos de Fray Juan de Córdova, de los cuales nos ocuparemos brevemente aquí.

Fray Juan de Córdova nació en los primeros años del siglo xvi. Sin entrar en detalles sobre su biografía (que puede leerse en la introducción que escribió el profesor Wigberto Jiménez Moreno a la edición facsimilar del *Vocabulario* del propio Córdova), baste decir que en 1540 estaba ya en México y que para 1547 se encontraba ya en la ciudad de Oaxaca; desde entonces sus actividades se desenvuelven en lo que ahora es el estado de Oaxaca, salvo algún viaje a España y los viajes a los Capítulos celebrados en otras partes. Murió en el convento de la ciudad de Oaxaca en 1595.

Compuso un *Vocabulario*, un *Arte* y un *Confesionario breve* en lengua zapoteca, todos los cuales recibieron licencia para publicarse; del *Confesionario* no se conoce ningún ejemplar, ni tampoco de "otros tratados y sermones en la misma lengua", mencionados así por los Padres Ojea y Franco en sus respectivas historias sobre la Orden de Santo Domingo en México. El *vocabulario* se imprimió en México en 1578 por Pedro Ocharte y Antonio Ricardo con el título de "VOCABULARIO EN LENGUA ZAPOTECA, HECHO Y RECOPIADO POR EL MUY REVERENDO PADRE FRAY Juan de Cordova, de la orden de los Predicadores, que reside en esta nueva España"; el *Arte* fue impreso al mismo tiempo por Pedro Balli. Estos dos últimos libros, y sobre todo el *Vocabulario*, son los que me han servido para estudiar un poco el zapoteco que hablaba Córdova.

No existe actualmente un solo idioma zapoteco, puesto que, como dice Mauricio Swadesh, algunas de las lenguas zapotecas muestran divergencias tan grandes entre sí como las lenguas romances. Paul Radin reconoce seis dialectos del zapoteco, que

reúne en dos grupos; el primero comprende el zapoteco del valle, el tehuano y el de Miahuatlán, y el segundo abarca el zapoteco serrano, el de Cajonos y el nextitzo. Por su parte, Jaime de Angulo distingue tres grupos de dialectos; el de las montañas del sur, el grupo de los valles (que abarca el del Valle Grande, el del Valle Chico y el tehuano), y el grupo de las montañas del norte (que comprende el dialecto de Ixtlán y el de la cuenca de Yalálag o villalteco).

Comparando estas dos clasificaciones, advertimos que coinciden en separar el grupo de las montañas del norte del grupo de los valles, y que además Angulo divide este último en dos, formando el grupo de las montañas del sur.

El primer problema acerca del zapoteco de Fray Juan de Córdova es el de determinar a cuál de estos grupos pertenece. Tomando en cuenta los datos históricos que tenemos, podremos suponer que el padre Córdova hablaba algún dialecto de los valles, puesto que vivió en Antequera, Huexolotitlán, y Teitícipac o Tlacoahuaya, sitios que se encuentran en los valles, y puesto que, cuando redactó su *Vocabulario* y su *Arte*, se encontraba en uno de los dos últimos lugares mencionados, aunque no sabemos precisamente en cuál; en efecto, las actas del Capítulo de Yanhuatlán de octubre de 1570 indican que se le asignó al convento de Teitícipac, mientras que Burgoa dice que fue al de Tlacoahuaya. A más de esto, debe haber aprendido antes que nada el dialecto tehuano, de fray Bernardo de Alburquerque, pues en una dedicatoria a éste dice: "... desta lengua, como por haber yo recibido de V. S. los primeros rudimentos de ella, ..."; y cuando ambos estuvieron juntos en el convento de Oaxaca, el Padre Alburquerque había pasado ya siete años en Tehuantepec, y no había estado en ningún otro sitio el tiempo necesario para aprender un idioma. El hecho de que el Padre Córdova haya servido de intérprete en el juicio del rey de Tehuantepec, nos indica que hablaba el mismo dialecto de éste o un dialecto no muy alejado, puesto que, si hubiera sido de otra manera, no habrían podido entenderse.

Para reforzar los datos históricos, contamos con la ayuda de un método lingüístico, la glotocronología, el cual, por medio del reconocimiento de palabras de origen común en dos idiomas, con una lista especial de cien términos, puede averiguar, aunque sólo sea en forma aproximada, el tiempo de divergencia de ambas lenguas a partir de una lengua madre común.

He hecho las cuentas glotocronológicas, relativas al dialecto empleado por el Padre Córdova y otros ocho dialectos: el tehuanó, recogido por Velma Pickett; dialecto de Mitla, recogido por Elinor Briggs y Herbert Harvey; dialectos de San Agustín Loxicha y de Miahuatlán, recogidos por el Sr. Rueggsegger; dialecto de la Sierra de Juárez, de Upson; dialecto de Tejalapan, recogido por Juan José Rendón; y dialectos de Zaachila y Tlacoachahuaya, tomados de los trabajos de Angulo. Los seis primeros vocabularios están muy completos, pues tienen 98 o 99 de las 100 palabras de la lista diagnóstica, mientras que los dos últimos no tienen más que 29 de las mismas 100 palabras. Hechos los cálculos y la corrección necesaria, dado que los vocabularios comparados con el de Córdova son modernos, resultan los siguientes tiempos de divergencia:¹

¹ Los tiempos de divergencia entre varios dialectos zapotecos actuales y el de Fray Juan de Córdova se obtuvieron empleando la fórmula $t = \frac{\log C}{2 \log r}$ con un índice de retención de 0.86; las cognadas fueron establecidas a base de una inspección más o menos superficial, y se registraron correspondencias de cuatro clases: 1) cognada segura; 2) cognada dudosa; 3) cognada muy dudosa; y 4) no cognada. Para compensar en cierto modo el factor del azar se computaron las cognadas seguras como cognadas completas, las dudosas como $\frac{2}{3}$ de cognada, y las muy dudosas como $\frac{1}{3}$.—Como la fórmula mide la separación de dos lenguas existentes en un momento dado, y los dialectos comparados con el de Córdova son posteriores a éste en 400 años aproximadamente, es necesario aumentar al resultado 200 años para obtener el grado de divergencia que existiría actualmente, o restar la misma cantidad para encontrar la divergencia que había entre las dos lenguas en el tiempo en que Córdova escribió su obra; se utiliza únicamente la mitad del tiempo transcurrido pues se trata de agregar a una sola rama (la de Córdova) la divergencia que pudo adquirir, o de restar a otra rama (el dialecto moderno comparado) el grado de divergencia alcanzado desde el siglo xvi. Los cálculos efectuados pueden resumirse en el cuadro siguiente:

Listas comparadas

con las del	Pures		C	t	t-200
P. Córdova	Cognadas	Comparados			
Tehuantepec	81	98	0.826	6.35	4.35
Mitla	72	99	0.727	10.70	8.70
Loxicha	70	99	0.707	11.62	9.62
Sierra de Juárez	65	99	0.666	14.05	12.05
Tejalapan	60	99	0.606	16.65	14.65
Miahuatlán	59	99	0.595	17.20	15.20
Zaachila	27	29	0.931	2.45	0.45
Tlacoachahuaya	28	29	0.965	1.17	- 0.83

La divergencia negativa entre los dialectos de Tlacoachahuaya y de Córdova querría decir, desde un punto de vista puramente teórico, que ambos eran

Córdova con el tehuano	4 $\frac{1}{3}$ siglos
con el mitleño	8 $\frac{2}{3}$ siglos
con el de Loxicha	9 $\frac{2}{3}$ siglos
con el de la Sierra de Juárez	12 siglos
con el de Tejalapan	14 $\frac{2}{3}$ siglos
con el miahuateco	15 $\frac{1}{4}$ siglos
con el de Zaachila	$\frac{1}{2}$ siglo
con el de Tlacoahuaya	0 siglos

Los dos últimos tiempos pueden estar un poco equivocados, porque Angulo proporciona palabras que muestran una extensión especialmente amplia y una forma más estable que el promedio. De todos modos, calculando el error probable, estos dos dialectos tienen, con respecto al del padre Córdova, una divergencia menor de un siglo, y el hecho de que la palabra *tònò* 'nosotros' del Padre Córdova sea cognada con la palabra *itòn* de Tlacoahuaya, y no con cualquiera otro de los dialectos comparados, ni aun con el de Zaachila, nos permite asegurar que el dialecto empleado por el Padre Córdova en su *Vocabulario* y su *Arte* es el de Tlacoahuaya o de un lugar muy próximo.

Una inspección superficial de la fonémica del zapoteco de Córdova, nos muestra cierta semejanza con el dialecto de Yat-zachi, pues, como éste, tiene *ll*, que equivale a *nd* del zapoteco tehuano, y tiene, también como Yat-zachi, solamente cuatro vocales, ya que la *u* de otros dialectos corresponde a *o* de estos dos. La falta de un vocabulario más amplio y minucioso del zapoteco de Tlacoahuaya no permite decidir si estos rasgos apoyan la identificación del dialecto del Padre Córdova con aquél, o si por el contrario tienden a contradecirla. Mi impresión personal es que tal vocabulario coincidiría con los datos de la historia y la glotocronología.

El segundo problema en relación con el zapoteco del Padre Córdova es la reconstrucción de su sistema fonético y la interpretación de las letras empleadas en su escritura. Para la re-

exactamente iguales todavía en el siglo xvii, pero parece más plausible la explicación de que los términos tomados de Angulo (dado el fin que tienen de comprobar parentescos lingüísticos) presentan una distribución extraordinariamente amplia y una forma que se conserva más que el promedio; sin embargo, aun así cae dentro del área definida por el cálculo del error probable que, para este caso, es de ± 83 años. (Para la fórmula y cálculo del error probable, véase *The ABC's of Glottochronology*, de Sarah Gudchinsky).

construcción he hecho la lista de las correspondencias entre las letras que usa el Padre Córdova y los fonemas del zapoteco tehuano; escogí el tehuano por ser uno de los mejor fonemizados, por tener la lista más completa y por su cercanía con el zapoteco de Fray Juan.

En resumen, podemos decir que se presentan las correspondencias anotadas en el cuadro número 1. En la primera columna aparecen las grafías usadas por el Padre Córdova; en la segunda columna, las correspondencias con el zapoteco tehuano; y en la tercera, la reconstrucción de los fonemas del zapoteco de Fray Juan de Córdova. Los paréntesis en la segunda columna indican que la correspondencia no ha sido establecida con certeza, y si aparecen en la tercera columna señalan que la reconstrucción es dudosa. Aun cuando no aparece entre paréntesis la reconstrucción de la *ch* del Padre Córdova como [č, ʝ, ʒ], debe ser tomada con reservas por las dificultades que ofrece.

CUADRO 1

Letras usadas por Córdova	Zapoteco tehuano	Reconstrucción
p- -p-	b- -p- -b-	p pp p
t- -t-	r- t- d- -r- -t- -d-	t tt t t tt t
^{c-ogu} qu ^{ie} -c-ogu -qu ^{ie} -gu ^{ie}	g- -k- -g- (-w-, -y-)	k kk k
b- -b-	b- -b-	p p
-g-	g-	k
-c ^{ie} -s ^a -c ^{ie} -s ^a	ʃ- z- -s- (-g-)	s ss
z- -z-	z- -z- (-j-)	z z
x- -x-	ʒ- ʒ- (-ʃ-)	{ }
y- -y-	y ^{vocal} i: ² -y-	y y

<i>Letras usadas por Córdova</i>	<i>Zapoteco tehuano</i>	<i>Reconstrucción</i>
<i>m-</i> <i>-m-</i>	<i>m-</i> <i>-m-</i>	<i>m</i> <i>m</i>
<i>n-</i> <i>-n-</i>	<i>n-</i> (<i>ñ-</i>) <i>-N-</i> <i>-n-</i>	<i>n</i> <i>nn n</i>
<i>l-</i> <i>-l-</i> <i>-ll-</i>	<i>l-</i> <i>-nd-</i> <i>-l-</i>	<i>l</i> <i>ll l</i>
<i>ñ-</i> <i>-ñ-</i>	<i>n-</i> <i>-n-</i> <i>-ñ-</i>	<i>ñ</i> <i>ñ</i>
<i>hu</i>	<i>w</i>	<i>w</i>
<i>h</i>	<i>?</i>	<i>?</i>
<i>ch-</i> <i>-ch-</i>	<i>č-</i> <i>č-</i> <i>3-</i> <i>-č-</i> <i>-j-</i> <i>-</i>	<i>čč</i> <i>č</i> (3) <i>čč</i> <i>č</i> (3)
<i>a</i>	<i>a</i>	<i>a</i>
<i>e</i>	<i>e, i</i>	<i>e</i>
<i>i j</i> (sólo apa- rece tras <i>i</i>)	<i>i</i>	<i>i</i>
<i>o</i>	<i>o, u</i>	<i>o</i>

Para hacer la reconstrucción me serví no sólo de las correspondencias con el tehuano, sino también de lo que dice Menéndez Pidal sobre los fonemas del castellano y su representación hasta las postrimerías del siglo xvi, así como del valor que daba el Padre Córdova a las letras que empleaba en su escritura del castellano. Los fonemas de Menéndez Pidal tienen valor tan sólo para una parte del castellano, pues el mismo Padre Córdova se encarga de indicarnos que la pronunciación no era uniforme en toda España, diciendo textualmente: "... en nuestra España es lo mismo, que los de Castilla la Vieja dicen haçer, y en Toledo hazer, y dicen xugar y en Toledo jugar...";² por esta causa, concedí mayor peso al testimonio extraído del Padre Córdova que a la propia opinión de Menéndez Pidal.

Aun cuando parece bastante consecuente en su ortografía del zapoteco, el Padre Córdova no lo es tanto cuando escribe el castellano, pues si bien en la mayoría de los casos emplea una

² La ortografía de todos los trozos transcritos se ha modernizado, pero en esta cita en particular se conservan algunas grafías antiguas, porque éste es precisamente su interés.

sola letra como símbolo para representar un solo sonido, en las etimologías latinas que conocía, y todavía, en otras ocasiones, usa más de un símbolo para cada sonido. En el cuadro 2 incluyo una lista de las letras empleadas por Fray Juan en el castellano, y la interpretación que he hecho de sus valores fonéticos, para que se pueda comparar la concordancia que existe entre el sistema que emplea en el zapoteco y el que emplea en el castellano.

CUADRO II

<i>Letras empleadas por Córdova en la escritura del español</i>	<i>Interpretación de los sonidos españoles que representaban</i>
---	--

<i>b</i>	<i>b</i>
<i>c</i> (ante vocal no anterior)	<i>k</i>
<i>c</i> (ante vocal anterior)	<i>s</i>
<i>ç</i>	<i>s</i>
<i>ch</i>	<i>ç</i>
<i>d</i>	<i>d</i> (d̄)
<i>f</i>	<i>f</i>
<i>g</i> (ante vocal no anterior)	<i>g</i> (g)
<i>g</i> (ante vocal anterior)	<i>z</i>
<i>h</i>	<i>h</i> , #
<i>i</i>	<i>y</i>
<i>y</i>	<i>y</i> , <i>i</i>
<i>l</i>	<i>l</i>
<i>ll</i>	<i>λ</i>
<i>m</i>	<i>m</i>
<i>n</i>	<i>n</i>
<i>ñ</i>	<i>ñ</i>
<i>p</i>	<i>p</i>
<i>qu</i>	<i>k^w</i> , <i>k</i>
<i>r</i> (rr)	<i>r</i> , <i>r̄</i>
<i>s</i>	<i>ś</i>
<i>t</i>	<i>t</i>
<i>v</i>	<i>u</i> , <i>b</i>
<i>x</i>	<i>ś</i> , <i>ś</i>
<i>z</i>	<i>z</i>
<i>a</i>	<i>a</i>
<i>e</i>	<i>e</i>
<i>i</i>	<i>i</i> , <i>y</i>
<i>o</i>	<i>o</i>
<i>u</i>	<i>u</i> , <i>b</i>

Muy interesantes me parecen los dos párrafos del Padre Córdova que a continuación transcribo. El primero está tomado del *Arte*, y menciona, a mi manera de ver, el tono y el saltillo y la importancia que tienen para el zapoteco; el segundo está tomado del aviso décimo del *Vocabulario*, y se refiere a lo mismo, pero señalando de manera vaga la función de los rasgos que aparecen sobre las vocales. No he podido encontrar una relación definida entre estos rasgos, que tienen forma de acentos graves y agudos, y los saltillos y tonos del zapoteco tehuano, pero supongo que indicaban un tono más alto que el de las sílabas adyacentes. Los dos párrafos son: "Para lo cual es de notar, que hay muchos vocablos en esta lengua, que con sola la diferencia o mudanza del acento, o con mudarle, añadirles o quitarles una sola letra, o una aspiración en el modo de pronunciar, protrayendo la voz o acortándola, significan distintísimas cosas."—"Y no es menos necesario advertir, en que los rasguillos que estuvieren sobre las letras vocales, son los acentos para aguzar aquella sílaba, y es tan necesaria esta advertencia, que es todo el toque de el entender y hablar desta lengua, porque sin ellos un mismo vocablo significa distintísimas cosas."

No son estos los únicos problemas que presenta el zapoteco del Padre Córdova; su *Vocabulario* y su *Arte* ofrecen material para investigar mucho más, no ya por los datos etnológicos y arqueológicos que contienen, sino tan sólo desde el punto de vista lingüístico. Por ejemplo, aunque el vocabulario básico es de Tlacoachahuaya ¿hay palabras de otros dialectos?; ¿qué se puede reconstruir de la gramática?; entre los que "son meros zapotecos", según expresión del propio Córdova, ¿están incluidos los grupos de dialectos de las sierras del norte y del sur?; ¿qué conceptos lingüísticos tenía el Padre Córdova? Espero poder aportar, en alguna otra ocasión, más datos sobre unos asuntos tan interesantes como es éstos.

LEONARDO MANRIQUE CASTAÑEDA

Escuela Nacional de Antropología e Historia

APENDICE

Lista diagnóstica tomada del vocabulario zapoteco de fray Juan de Córdova

1. yo	nàa, ya, -a	52. corazón	lachi
2. tú	lòy, lòhui	53. hígado	làchi quéta
3. nosotros	tòno	54. beber	tèeya
4. éste	tij	55. comer	tágoa
5. aquél	ni, niq	56. morder	tágoa, cotà
6. quién	tùxa	57. ver	-tànaya
7. qué	xij	58. oír	tòna tiàgaya
8. no	hàca, yàca, yà, qui	59. saber	nónaya
9. todos	quitàaxèe	60. dormir	tàacia
10. muchos	ciàani	61. morir	tati-
11. uno	tòbi	62. matar	tòttia
12. dos	tópa, còto, cáto	63. nadar	tixòbaniçaya
13. grande	tixè nilàchia, naroba	64. volar	tizàbia
14. largo	cóoyòla, xilióla	65. andar	tizàaya
15. chico	nahuini	66. venir	zèlea
16. mujer	pèniçònna	67. acostado	naaya, naaxca
17. hombre	niguijo	68. sentado	teea, cotèe
18. gente	peniàti	69. parado	— — —
19. pez	pèla	70. dar	còhuia
20. pájaro	màni piguifí	71. decir	tàpia
21. perro	pèco	72. sol	copijcha
22. piojo	pecheyàha	73. luna	pèo
23. árbol	yàga, yàgayàha	74. estrella	mànicaaquijepáa
24. semilla	pinnij, peche	75. agua	nìça
25. hoja	pelàga	76. lluvia	nìçaquije
26. raíz	lòo pàa yàga	77. piedra	quie
27. corteza	làti	78. arena	yòoxe
28. piel	quijti	79. tierra	yòo
29. carne	pèla, bèla	80. nube	pèzza
30. sangre	tini	81. humo	cóxoquij, cóxoyàga
31. hueso	chijta	82. fuego	quij
32. grasa	zàchi, zàa	83. ceniza	té
33. huevo	chijta	84. arder	tàaqui, còoqui
34. cuerno	chita còba quique-	85. camino	nèza
	màni	86. cerro	peçòotani
35. cola	xobàana	87. rojo	naxiñayy
36. pluma	tòpi	88. verde	nagàa pixòhui
37. cabello	quicha	89. amarillo	nagàche
38. cabeza	quiqueni	90. blanco	naquichi
39. oreja	tàga	91. negro	nagàce
40. ojo	pizàalào	92. noche	quèela (plur. guèela)
41. nariz	xij, xihí	93. caliente	ninachàa
42. boca	tòa, tòua, tòhua	94. frío	nàlla
43. diente	làya	95. lleno	nachàa, quichàa
44. lengua	lòochi	96. nuevo	nacòbi
45. garra	xòoga	97. bueno	nachàhui
46. pie	nija	98. redondo	lòlo 'como bola'
47. rodilla	xijbi		naxobi, natego 'co-
48. mano	fiàani		mo media luna'
49. barriga	lànini		naroba 'cilíndrico'
50. cuello	yànini	99. seco	nagòlo
51. senos	lànì, lanini	100. nombre	làa

